

CHINESE - ENGLISH - JAPANESE
CONTACT LENS DICTIONARY

中英日
接触镜
用语词典

谢培英 主编译

北京科学技术出版社

中英日接触镜用语词典

谢培英 主编译

北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中英日接触镜用语词典/谢培英主编译. - 北京: 北京科学技术出版社, 2003.8

ISBN 7-5304-2764-4

I. 中… II. 谢… III. 角膜接触镜-名词术语-词典-汉、英、日 IV. TH-786-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 030508 号

中英日接触镜用语词典

作 者: 谢培英

责任编辑: 邬扬清

责任校对: 黄立辉

责任印制: 臧桂芬

封面设计: 郭 鑫

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街 16 号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 0086-10-66161952 (发行部)

电子信箱: bkjpress@95777.com

网 址: www.bkjpress.com

经 销: 新华书店

印 刷: 腾飞胶印厂印刷

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

字 数: 113 千

印 张: 4.125

版 次: 2003 年 8 月第 1 版

印 次: 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1-5000

ISBN 7-5304-2764-4/H·015

定 价: 18.00 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。

中英日接触镜用语词典

北京大学医学部眼视光学中心编译

主编译 谢培英

参加编译人员

(以姓氏笔画为序)

王 丹	王 通	王 静
田 欣	郑英德	郑 燕
夏春红	梁宗钦	谢培英

序 言

对于日本眼科接触镜学会编撰的接触镜用语集能被译成中文并以中英日接触镜用语词典形式在中国出版，我谨代表日本眼科接触镜学会表示衷心的祝贺。

接触镜的历史最早要追溯到列奥纳多·达·芬奇的时代，但是，将其真正实用化可以说要从最近的 50 年开始，即在使用 PMMA 材料以后，20 世纪 70 年代开发出以 HEMA 为材料的含水性软性接触镜，继而又开发出透氧功能良好的透气硬性接触镜，接触镜的材料在向多样化发展，接触镜的应用范围也变得更加广阔。

日本眼科接触镜学会为将接触镜的有关词语统一、规范化，避免误认误解，曾将系列词语进行编辑并在日本接触镜学会杂志上发表。

在此基础上，学会又将这些词语加以注解、说明，编辑成书并出版，由此对全体学会会员在接触镜领域使用正确的、规范的、统一的专业语言起到了积极的促进作用。

此次，北京大学医学部眼视光学研究中心谢培英教授组织翻译此用语集后编写的中英日词典，日本眼科接触镜学会认为它不仅可以作为连接日中医学方面交流的纽带，更有益于今后在接触镜的研究方面两国之间进行更广泛的交流，因此对这本词典的出版给予最大的支持。

最后，我期待中国接触镜的临床及研究方面均取得更大的进步和发展。

日本眼科接触镜学会
理事长 金井 淳

前 言

伴随接触镜技术的飞跃发展，专业领域国际间的交流亦日益广泛和深入。新形势下要求我国广大眼科医师、视光医师、科研人员和各级专业技术人员阅读大量国内外医学科技资料和文献，研究世界接触镜发展动态，撰写论文，参加国内外的学术研讨会议，迅速与国际接轨，因此编辑一本中外文对照的接触镜词典是十分必要的，而在国内至今尚未见一本关于接触镜的词典。恰好日本眼科接触镜学会最近出版了一本《接触镜用语集》，读后感觉语言精炼、准确、易懂，而且编辑严谨，内容丰富，确能起到规范用语和指导实际的作用。通过日本接触镜学会理事长金井淳教授的多方协调被允许将此书译成中文，并在其热情鼓励之下编辑为《中英日接触镜用语词典》。

本词典从实用的角度收录了 300 余条接触镜学相关词汇的解释，1/3 的词语配有形象的插图。词典的内容涉及接触镜的材料、加工工艺、验配方法、临床应用及并发症等各方面的专业用语，涵盖领域宽广。另外，本词典各词条均采用了中、英、日 3 种文字对照编排，并附有英、日文索引，最大限度地满足了广大读者一书多用的需求。

相信这本词典的出版会对国内同行在学习掌握层出不穷的新知识、新方法，查询和翻译有关接触镜的专业名词方面提供必要的帮助，为统一规范我国的接触镜专业语言提供有价值的参考。

同时正如金井 淳教授所期待的那样，本书作为中日眼视光学专家共同努力的结晶，必将在中日医学友好交流方面发挥积极的作用。

向日本眼科接触镜学会，特别向学会理事长金井 淳教授对本书出版给予的大力支持表示衷心的感谢。

谢培英
2003年6月

目 录

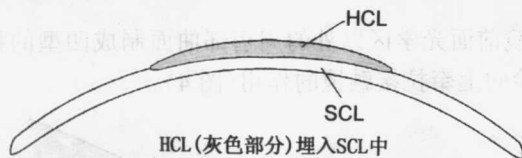
前言	1
词典正文	1
附录 I	89
附录 II	90
附录 III	91
索引	93

Dk 值/透氧系数; oxygen permeability (Dk); 酸素透過係数

指接触镜材料的氧通透系数,为素材的固有值。气体的透过量与材料的面积、时间、两侧气体的分压差成正比,与材料的厚度成反比。k 值表示氧的溶解系数, D 值表示氧气在物质中的扩散系数,两者的乘积即为 Dk 值。标准单位为 $\times 10^{-11}(\text{cm}^2/\text{s}) \cdot (\text{mlO}_2/\text{ml} \times \text{mmHg})$ 。(出版者注—— $1\text{mmHg} = 0.133\text{kPa}$ 。)

KHS 镜; KHS lens; KHSレンズ

为一种类似于 Piggyback 系统的方法。将硬性角膜接触镜埋入软性角膜接触镜中央部的凹陷中,用来矫正和治疗圆锥角膜(图 1)。



K 值; K reading; K 值

角膜曲率测定值,通常多指弱主径线上的数值。

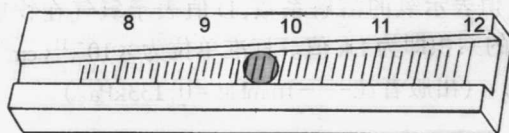
Placido 角膜计(普氏板); placid disc; プラチド角膜計

为一画有黑白相间同心圆环,直径 30cm 的圆盘,中央有一观察孔,置于角膜前,以同心圆环在角膜上映像的形状来做定性观察(图 2)。



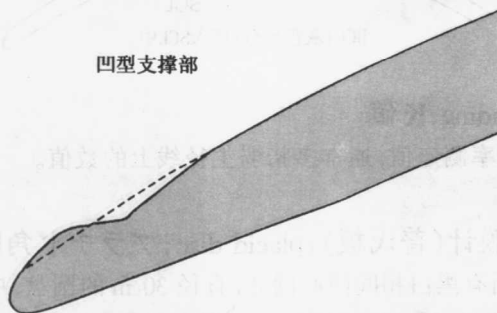
V形计量规; V-channel gauge; V形ゲージ

用于测量硬质镜片的直径。将镜片放入V形槽中移动,在被卡住不动的地方可根据其刻度读出镜片的尺寸(图3)。



凹型支撑部镜片; minus carrier lens; マイナスキャリアレンズ

接触镜前面光学区以外的周边部曲面制成凹型的接触镜,可以增强上睑向上牵拉接触镜的作用(图4)。



保存液; soaking solution; 保存液

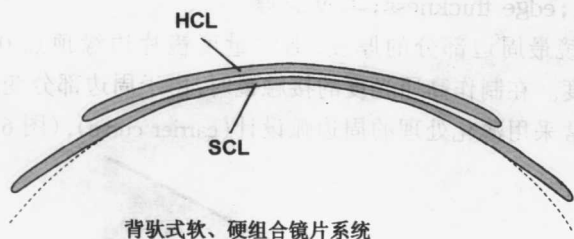
用于接触镜摘下洗净后存放的液体。是一种浸泡接触镜,用以保持接触镜形状、防止污染、使接触镜表面亲水化的液体,含表面活性剂及杀菌防腐剂。

贝尔现象; Bell phenomenon; ベル現象

指正常闭睑时伴眼球上转及缩瞳的现象。

背驮式软硬组合型镜片; Piggyback lens; ピギーバックレンズ

在软镜外加戴硬镜的方法, 1973年 Baldone 首先用于治疗圆锥角膜(图5)。



苯扎氯铵; benzalkonium chloride (BAK); 塩化ベンザルコニウム

作为点眼药中的防腐剂成分被广泛使用, 可致角膜上皮细胞损害(上皮微绒毛消失, 角膜创伤愈合延迟)及泪液脂质层的破坏。一些接触镜护理液中亦含有此成分, 而带负电荷的软镜材料具有很强吸附正电荷的小 BAK 分子的作用, 然后持续释放到泪液中, 可引起上皮细胞的毒性反应。

绷带镜片(保护镜片); bandage lens (protective lens); 保護レンズ

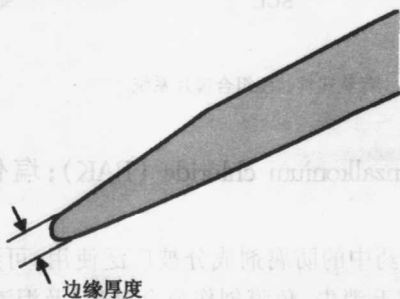
使用目的不是屈光矫正, 而是用于保护角膜的接触镜。通常为水凝胶镜片, 在角膜上皮损伤、角膜移植术后、屈光矫正手术后用以保护手术创面, 促进创伤愈合, 缓解疼痛, 用于角膜穿孔伤可维持前房或促进前房再形成。

边角观测仪; profile analyzer (optical comparater); プロファ
イルアナライザ

对角膜接触镜的切面特别是边缘部分进行放大检查的仪器。
用于 RGPCl 及 SCL 的检查。

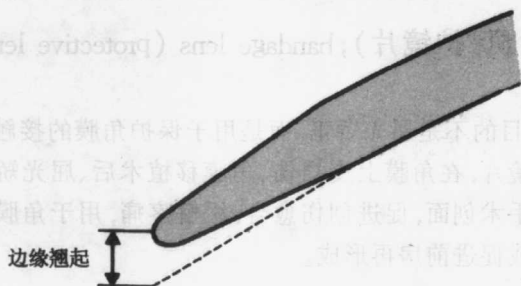
边缘厚度; edge thickness; エッジ厚

接触镜最周边部分的厚度, 通常量度镜片边缘顶点 0.3mm
以内的厚度。在制作高屈光度的接触镜时, 由于周边部分变厚(凹
透镜), 通常采用薄化处理的周边弧设计(carrier curve), (图 6)。



边缘翘起; edge lift; エッジリフト

接触镜的内曲面基弧延长至接触镜边缘的假想圆弧与接触镜边
缘部的距离, 这一翘起高度可影响镜片的活动度及泪液循环(图 7)。

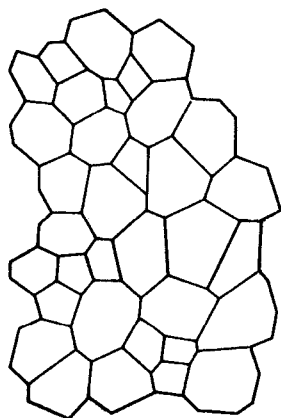


变形; deformation (flexure); 変形

HCL(硬性接触镜)由于受力可导致镜片形态的变化。一些SCL(软性接触镜)材料耐高温,热消毒不会影响SCL的形态性质,但被污染后再经加热处理,会使聚合物劣化,变性、变形、变色。

变异性; polymegathism; ポリメガティズム

大小显著不同混同存在。一般指角膜内皮、上皮细胞面积的显著不同,用变异系数(CV)表示,变异系数 = 细胞面积标准差/平均值。(图8)



细胞呈现显著的大小不等,还可见四角形、九角形、伸长形等多种形态

标记; marking; マーキング

在镜片前表面非光学区制作标明镜片品牌、规格、左右眼以及散光镜片轴稳定位置等标记。HCL一般采用激光刻字,而SCL则多采用印刷等刻印方法。

表面沉淀; surface deposits; レンズ沈着物

接触镜表面的沉淀物,常见于含水性接触镜及RGPCl(透气性硬性接触镜)。通常包括有机物沉淀(蛋白质、脂质等),无机物

沉淀(钙、铁等离子的化合物),微生物(细菌、真菌等)以及化妆品等成分。

表面活性剂; surfactant; 界面活性剂

为一类能清除固体表面污染物的去污剂,可通过减少表面和界面张力的作用,降低油脂污物与镜片表面的吸附能力,使之从镜片上剥落,并防止重新沉淀的发生。镜片洗涤液、保存液、化学消毒剂等药液中多含有此类成分,如脂肪酸盐为代表的阴离子性物质,羟胺盐为代表的阳离子物质。

表面张力; surface tension; 表面張力

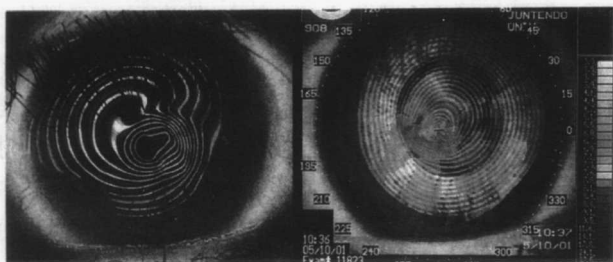
物体表面具有的分子间的相互作用力即收缩面积的力,这种力称为表面张力,即存在于单位表面积的自由能。接触镜与角膜通过泪液层形成的表面张力相附着。

丙烯酸丁酯/甲基丙烯酸丁酯聚合物; copoly butyl acrylate/ butyl methacrylate P [BA/BMA]; ブチルアクリレート/ブチルメタクリレート共重合体

随着加工技术的进步,丙烯酸系胶质亦被加工成镜片,与硅胶材料相比,具有更好的湿润性,不易被污染, Dk 值 30 以上,是目前作为非含水 SCL 惟一成功的材料。

不规则散光; irregular astigmatism; 不正乱視

无法判别屈光力最强的强主径线和与之垂直的屈光力最弱的弱主径线的散光,各径线曲率不同,同一径线的曲率亦不同,角膜曲率仪常常无法测定出其曲率,必须依靠角膜地形图来了解角膜表面屈光形态。代表疾病为圆锥角膜,角膜外伤后、角膜移植术后、翼状胬肉等引起角膜不规律性变形。为 HCL 最佳适应证(图 9)。



不完全瞬目;incomplete blinking (poor blinking);不完全瞬目

瞬目时,眼睑在完全闭合之前即终止闭睑运动的状态。多见于接触镜戴用眼,可引起角结膜3、9点方向的干燥而呈带状充血,通过进行下意识的完全性瞬目练习可以改善。

残余散光;residual astigmatism;残余乱视

一般情况下,在戴用角膜接触镜状态下仍存在的散光称为残余散光。其产生的原因考虑为晶体散光、接触镜未能完全矫正的角膜散光、黄斑部形态的不均及由配戴接触镜而产生的带入性散光等因素共同作用的结果。残余散光过大可造成接触镜的矫正视力不良。

迟滞;lag;レンズの遅れ

视线转移后再向正面视时,接触镜片不能随眼球运动而一同返回原位,因而产生了偏移,称为迟滞。

充血;redness (hyperemia injection);充血

指结膜血管扩张的一种状态。

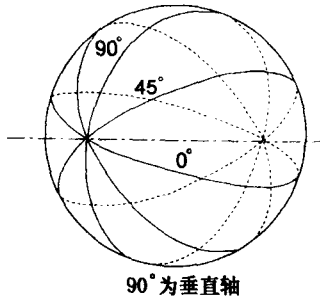
冲洗液;rinsing solution;すすぎ液

在进行接触镜清洗时,用于冲洗接触镜表面大的污物及冲掉

洗液。一般使用生理盐水或保存液。

垂直轴; vertical meridian; 垂直轴

如果把眼球看作一个球的话,那么在描绘光轴通过眼球角膜相交的点(前极)及与视网膜相交的点(后极)两点的圆周径线时,在 90° 的垂直方向上的径线称为垂直轴,以角膜曲率半径及屈光力来表示。(图 10)



刺激症状; irritation; レンズの刺激

指戴用接触镜后的异物感、疼痛感等眼部不适症状,多与镜片周边部设计有关,或因镜片沉淀和护理液引起。

醋酸丁酸纤维素; cellulose acetate butyrate (CAB); セルロースアセテートブチレート

是 RGP 初期的产品,一种被醋酸及丁酸酯化的高分子纤维素。因纤维素的羟基部分残留而具有亲水性。Dk 值在 10 左右。

搓洗; digital rubbing cleaning; こすり洗い

为了清除接触镜表面的污物,在接触镜上滴入清洗液或保存液后轻轻揉搓清洗的方法。